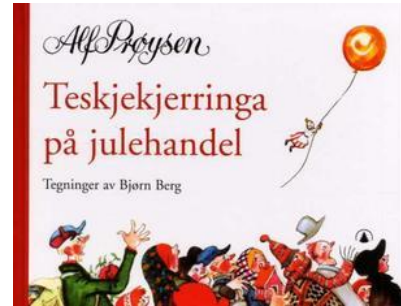


Bustetje-gamma jåvle- åesiestimmesne

Bæjhkoehtamme: Gyldendal



Anna Joma Granefjell leah jarkoestamme årjelsaemien gielese

©Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese j̄ih jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatterens familie som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah j̄ij̄tje teekstem gærjan sij̄se lij̄mesj̄idh teejpine dan n̄öörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
1	Det var en gang ei kjerring	Akten aejkien lij akte gamma gie gilledi j̄ih nahkesti dan iehkeden, numhtie guktie ḡammetjh pruvhkieh darjodh. Minngeben biejjien dle fahki, numhtie guktie ḡammetjh pruvhkieh darjodh, bene dellie lij dihte gamma sjidteme onne goh onnebustetje, j̄ih ij naan gammah provhkh numhtie sjidtedh.
2	Gubbendar ius! Og så akkurat idag	«Hæmmede bielien! J̄ih dle öövtemes daan biejjien,» gamma jeahta j̄ih klyjvie bæjjese dan seangkoen nille, gilledi j̄ih tjiektjije juelkiej gujmie dohkh diekie.
3	I dag som jeg skulle	Daan biejjien edtjim dåeriedidh mov geellem t̄aarjese j̄ih hanteldidh j̄åvlide. Mov leah golme aath mah sijh̄tem dihte mov geelle edtja åstedh: J̄åvleneekem, bene geelle jeahta ij leah dihte daerpies. J̄ih dle sijh̄tem edtja åstedh ladtetje-ḡætiem. Dellie aaj jeahta ij leah daerpies. J̄ih dle sijh̄tem utnedh mistelteinem mij edtja ḡåvnasj̄idh oksen bijjelisnie gaangen j̄ih st̄åapan gaskoeh.

		Numhtie dle mánnoeh maehtien tjáadtjodh mistelteinen nuelesne jñh sinsætnan jiehtedh «lahkoe jávvh,» jñh dellie sinsætnan vedtedh jávle-tjávvlam, bene paarrebielie seamma laakan tjuaja jñh jeahta ij Leah daerpies.
5	Nå hørte kjerringa	Ånnetji dle govli sov geelle beeji dam voessem tjoeken gualpan, dellie fuahpan sjidti. Eevre goh akte snjeara varki våålese dehtie seangkoste bijjelten dåeriesmoerem, bæjjese dam voessem, jñh ånnetji, dellie maaje tjaangi låamman sijse. Desnie tjahkasji.
7	Mannen tok sekken	Geellebe veelti voessem ruddjese, tjeiktjestahkem veelti jñh tjeiktji dom geajnoem doekoe. Gåmma tjahkesje dennie voessen låammesne jñh jijtsassee soptsesti, bene soptsesti dansoe soejme-laakan olles dihte geellebe govvh.
8	Du verdens rike	«Jemedede bielien man tjaebpie dennie voenesne,» jeehti. «Jijnjh tjaebpies ståapah, jñh jávle-neekh fierten gåetien åvtelen. Ladtetje-daabloe klaasen åvtelen jñh sovmem mistelteinen åeksie bijjelen dam oksem. Nåa, vuertieh badth annje, retnoe edtja seamma tjaabpege sjidtedh mov luvnie aaj.»
9	På torget	Dennie tåarjesne lin jijnjh almetjh, smaave jñh stoerre. Gaajhkesh edtjin hanteldidh jávlide, jñh desnie nuekies tjåenieh guktie maehtieh veeljedh. Aktene guhkies buertie-bealesne Boelte-Kari dubpede dunnie boelten dubpielisnie, desnie tjáadtjoeji jñh jávvleneekem doeki, jñh gosse bustetje-gåmman geelle veedtsi balte dam buertiem, bustetje-gåmma njulhtji dehtie voessen låammeste jñh varki- varki- varki tjaangi dan tjaebpemes jávvleneekese. «Edtjh åestedh akten tjaebpies jávvleneekem manneste daan biejjien?» Boelte-Kari jeehti jñh dansoe mujjehts lij.

		«Ijje badth», bustetje-gåmman geelle jeehti j'ih dansoe måsnoeh.
10	Jo, så menn!	«Nov amma», tjoetje govli dehtie stööremes jåvleneekeste. «Jis ih datne åestieh dam jåvleneekem, dle båtam olkese j'ih gaajhkesh fihkieh vuejnedh datne dihte pruvres bustetje-gåmmine.
11	Nå fikk mannen	Dellie dihte geelle fuahpan sjidti, ij mij abpe veartenisnie mestie dansoe bælla ahte jeatjebh edtjeh ajhtsedh sov gåmma dansoe onne. «Jemmede bielien, guktie manne jis soptsestem», geelle jeehti. «Hævvi, nov amma edtjem utnedh jåvleneekem, åadtjoem dam stoerre dusnie», jeehti j'ih tjuvtjehti dan jåvleneekese gusnie vååjni ohtje bæhtetje gåmmeben healmeste. «Jaavoe, bene dellie tjoerh tjåadtjodh vuertedh», Boelte-Kari jeehti.
12	Og nå ble mannen så redd	Dellie dihte geelle billeji ahte naakenh edtjeh måjhtajidh åestedh öövtemes dam sov jåvleneekem. Eelki nartehtidh j'ih numhtie stööredh dehtie jeatjadibie gieh aaj vuertieminie.
13	Ingen så at	Idtjin gieh vuejnieh dihte bustetje-gåmma skodti dehtie jåvleneekeste j'ih dohka don ladtetjedaabloe-kaarren gåajkoe. Dihte lij snæhkere Annersa gie tjåadtjoeji j'ih edtji doekedh daabloeh j'ih ladtetjete-gåetieh. Gåetide j'ih daablojde lij j'ijtje dorjeme moereste. Dah vååjnien öövre goh stoerre gåetieh, gusnie oksh j'ih klaash, ladtetjh maehtieh haeliehtidh olkese j'ih vihth gåatan. Gåmmetje tjaangi dan tjaebpemes gåetien sijse. Desnie lij klaaselijnieh klaasi åvtelen aaj.

15	Kjerringa stilte seg	<p>Gåmmetje tjåadtjoeji dan klaasen åvtelen jìh vöøjni gosse geellebe öösti dam tjaebpemes jåvleneekem.</p> <p>Ååredæjja öövre rååpsedi goh jåvleneekem tseegki voessen sijse.</p> <p>Sleengki voessem rudtjen nille jìh tjiectjestahkem jarkaji. Idtji vielie sijhth desnie årrodh.</p> <p>Öövre goh geellebe veedtsi dan biengken baaktoe gusnie dihte ladtetje-gåetie, dle govli gie akth jeehti: «Mov geelle, ih goh edtjh åstedh aktem ladtetje-gåetiem eannan göötide vaadtsah?»</p> <p>Geelle tjöödtjesti, idtji maam guarkah. Vienhti gånnebe lij dennie jåvleneekesne voessen sisnie.</p> <p>«Manne edtjem åstedh dam gåetiem,» jeehti jìh tjuvtjehti dan gåatan gusnie gånnebe tjahkan dennie klaasen uvtebe.</p>
16	Stell deg i kø	<p>«Tjåadtjoej dej jeatjebi balte jìh vuertieh,» snahkere Annersa jeehti. Numhtie dle tjoeri geellebe tjåadtjodh minngemes doh jeatjebh.</p>
17	Da mannen hadde	<p>Gosse geellebe lij tjöödtjehtamme minngemes doh jeatjah, gånnebe njulhtji olkese dan klaasen tjirrh jìh hajki mietesth dam guhkies biengkem. Dubpielisnie frovve Geerjelæhkoe tjåadtjoeji jìh misteltein doeki.</p> <p>Gåmma klyjvi bæjjese dan tjaebpemes giertese. Ånnetji dellie geellebe bööti vaedtsien dagkoe baaktoe, jìh domti seekere gånnebe tjahkasji ladtetje-gåetien sisnie.</p> <p>«Ålmetje!» Geerjelæhkoe jeehti jìh njaelmine dorjedi, vöøjni goh sijhti tjuvlestidh.</p> <p>«Dagke datne gearhke, dellie åtnam misteltein-girretem. Edtjh utnedh?»</p> <p>«Ijje, dihte geelle gylji, bene dellie govli gånnebe laavloeji: Manne silnedem åeksiej gaskem öövre goh daansoeminie, jìh dle laavloem aktene misteltein-girretsisisnie.»</p>

19	Nå ble mannen	<p>Geellebe öövre hånjan sjidti. «Tjoerem mån åstedh dom girretem,» jeehti jñh tjuvtjehti don girretsasse gusnie gånmebe tjiekedi.</p> <p>Daelie dle gesleges-laakan geehti numhtie ij edtjh gånmebe vielie hajkelidh. Tjebri tjarke dam mistelteinen båskam, beetne-bongkem jñh gånmebem mearan maeksieminie.</p>
21	Men da sa fru Lykkefryd	<p>Dellie Geerjelæhkoe jeehti: «Vuertieh ånnetji, datne ålmetje. Datne Leah sjidteme mov stoerre-låhkede åestije. Numhtie edtjem datnem ånnetji ierielidh. Akte baallonge!</p> <p>Vuejnieh dåstedh!»</p> <p>«Jijnjh gyjhtelassh!» gånma jeehti jñh doereli dan baallongen riejhpeem eannan geellebe jaksi dåastodh. Numhtie dle gånmebe vöölki haeleden bæjjese, guhkebe, guhkebe jñh laavloeji: «Bæjjese bierede, bæjjese bierede!» Jñh baallonge haeledi, bijjelen tårjem jñh maarhna-kåavah, buvrieh jñh gåetieh mah desnie, boelte-raedtiem, guhkebe, guhkebe dan boelten sijse.</p>
23	Og rundt kjerringa	<p>Bijre dam gånmam dle skæjroeh, voerhtjh jñh rööpses-mielkieh jñh viskes jñh kraevies-gueltieh.</p> <p>«Bustetje-gånma, gusne datne orreme? Man åvteste datne båatah haeleden aktene baallongesne?» Gånma gaajhkem soptsesti jñh ladtetjh geerjene sjidtin gosse govlin edtjin åadtjodh dovne ladtetje-gåetiem jñh jåvle-neekem aaj.</p>
25	Men en ting	<p>«Manne sijhtem dijjeht edtjede mannem viehkiehtidh aktine aatine,» gånma jeehti. «Dijjeht edtjede gånvasjidh jñh vitnedidh dennie riejhpesne numhtie guktie dihte baallonge edtja soejedh våålese dan mov gåetie-bealese.»</p> <p>Nov amma, dam sijhtin darjodh, jñh tjeebrestin dam riejhpeem guktie edtja vååjnedh goh siejpie aktene draagesne, gusnie jijnjh tjaebpies krebph-pæhpere-aath aaj.</p>

		<p>Gosse böötin dan gåatan gusnie gâmma lij ârroeminie, dan altese kâavan gåajkoe, dle baallonge soejedi våålese, jîh dihte gâmma vihth stoerre sjidti.</p> <p>Gietine saevehti dejtie ledtide jîh lopmem sööpedi jîh gåatan tjaangi.</p>
27	I kveldinga	<p>lehkeds-biejjen dellie geellebe gåatan bööti.</p> <p>Dansoe hujnesne lij juktie gâmmebe lij gaarvanamme.</p> <p>Voessem tseegki dan gaangese, sigkesti jâvleneekem jîh ladedtje-gâetiem.</p>
27	Juleneket satte	<p>Jâvleneekem dibredi akten haajkegeatjan jîh ladedtje-gâetiem tseegki klaasen âvtelen.</p> <p>Gosse bâåstede bööti dle aajhtsi mistelteinen girrete lij gaarvanamme.</p>
29	Ja, det kan være det samme	<p>«Seamma guktie dejnie jâvle-giertine, daelie gosse leam dasseme mov gâmmam,» jeehti jîh oksem geehpedi ståapan sijse.</p> <p>Desnie mistelteinen girrete gâvnasji oksen bijjelen, jîh nuelesne gâmmebe tjåadtjoeji, stoerre jîh giemhpe, jîh dle faerhmesti geellebem jîh tjuvlesti, govli: SMASK!</p>

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med [skriftstørrelse 20](#), for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

S	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
1	Det var en gang ei kjerring	<p>Akten aejkien lij akte gâmma gie gilledi jîh nahkesti dan iehkeden, numhtie guktie gâmmetjh pruvhkieh darjodh. Minngeben biejjien dle fahki, numhtie guktie gâmmetjh pruvhkieh darjodh, bene dellie lij dihte gâmma sjidteme onne goh onnebustetje, jîh ij naan gâmmah provhkh numhtie sjidtedh.</p>
2	Gubbend arius! Og så akkurat idag	<p>«Hæmmede bielien! Jîh dle öövtemes daan biejjien,» gâmma jeahta jîh klyjvie bæjjese dan seangkoen nille, gilledi jîh tjiektjije juelkiej gujmie dohkh diekie.</p>
3	I dag som jeg skulle	<p>Daan biejjien edtjim dâeriedidh mov geellem tåarjese jîh hanteldidh jâvlide. Mov Leah golme aath mah sijhtem dihte mov geelle edtja åestedh:</p> <p>Jâvleneekem, bene geelle jeahta ij Leah dihte daerpies.</p> <p>Jîh dle sijhtem edtja åestedh ladtetje-gâetiem.</p> <p>Dellie aaj jeahta ij Leah daerpies.</p> <p>Jîh dle sijhtem utnedh mistelteinem mij edtja gâvnasjidh oksen bijjelisnie gaangen jîh ståapan gaskoeh.</p>



		Numhtie dle mánnoeh maehtien tjáadtjodh mistelteinen nuelesne jïh sinsætnan jiehtedh «lahkoe jávvh,» jïh dellie sinsætnan vedtedh jávle-tjávlam, bene paarrebielie seamma laakan tjuaja jïh jeahta ij leah daerpies.
5	Nå hørte kjerringa	Ånnetji dle govli sov geelle beeji dam voessem tÿöken gualpan, dellie fuahpan sjidti. Eevre goh akte snjeara varki våålese dehtie seangkoste bijjelten dåeriesmoerem, bæjjese dam voessem, jïh ånnetji, dellie maaje tjaangi låamman sijse. Desnie tjahkasji.
7	Mannen tok sekken	Geellebe veelti voessem rudtjese, tjiektjestahkem veelti jïh tjiektji dom geajnoem doekoe. Gåmma tjahkesje dennie voessen låammesne jïh jijtsasse soptsesti, bene soptsesti dansoe soejme-laakan olles dihte geellebe govvh.
8	Du verdens rike	«Jemmede bielien man tjaebpie dennie voenesne,» jehti.

		<p>«Jijnjh tjaebpies ståapah, jïh jåvle-neekh fierten gåetien åvtelen.</p> <p>Ladtetje-daabloe klaasen åvtelen jïh sovmem mistelteinen åeksie bijjelen dam oksem.</p> <p>Nåa, vuertieh badth annje, retnoe edtja seamma tjaabpege sjidtedh mov luvnie aaj.»</p>
9	På torget	<p>Dennie tåarjesne lin jijnjh almetjh, smaave jïh stoerre. Gaajhkesch edtjin hanteldidh jåvlide, jïh desnie nuekies tjåenieh guktie maehtieh veeljedh.</p> <p>Aktene guhkies buertie-bealesne Boelte-Kari dubpede dunnie boelten dubpielisnie, desnie tjåadtjoeji jïh jåvleneekem doeki, jïh gosse bustetje-gåmman geelle veedtsi balte dam buertiem, bustetje-gåmma njulhtji dehtie voessen låammeste jïh varki- varki- varki tjaangi dan tjaebpemes jåvleneekese.</p> <p>«Edtjh åestedh akten tjaebpies jåvleneekem manneste daan biejjien?» Boelte-Kari jeehti jïh dansoe mujjehts lij.</p> <p>«Ijje badth», bustetje-gåmman geelle jeehti jïh dansoe måsnoeh.</p>

10	Jo, så menn!	<p>«Nov amma», tjoeje govli dehtie stööremes jåvleneekeste.</p> <p>«Jis ih datne åestieh dam jåvleneekem, dle båatam olkese jìh gaajhkesh fihkieh vuejnedh datne dihte pruvres bustetjeggåmmine.</p>
11	Nå fikk mannen	<p>Dellie dihte geelle fuahtpan sjidti, ij mij abpe veartenisnie mestie dansoe bælla ahte jeatjebh edtjeh ajhtsedh sov gåmma dansoe onne.</p> <p>«Jemmede bielien, guktie manne jis soptsestem», geelle jeehti. «Hævvi, nov amma edtjem utnedh jåvleneekem, åadtjoem dam stoerre dusnie», jeehti jìh tjuvtjehti dan jåvleneekese gusnie vååjni ohtje bæhtetje gåmmeben healmeste.</p> <p>«Jaavoe, bene dellie tjoerh tjåadtjodh vuertedh», Boelte-Kari jeehti.</p>
12	Og nå ble mannen så redd	<p>Dellie dihte geelle billeji ahte naakenh edtjeh måjhtajidh åestedh öövtemes dam sov jåvleneekem.</p> <p>Eelki nartehtidh jìh numhtie stööredh dehtie jeatjadibie gieh aaj vuertieminie.</p>

13	Ingen så at	<p>Idtjin gieh vuejniah dihte bustetje-gåmma skodti dehtie jåvleneekeste jñh dohka don ladedtjedaabloe-kaarren gåajkoe.</p> <p>Dihte lij snæhkere Annersa gie tjåadtjoeji jñh edtji doekedh daabloeh jñh ladedtje-gåetieh.</p> <p>Gåetide jñh daablojde lij jñjtje dorjeme moereste. Dah vååjnien öövre goh stoerre gåetieh, gusnie oksh jñh klaash, ladedtjh maehtieh haeliehtidh olkese jñh vihth gåatan.</p> <p>Gåmmetje tjaangi dan tjaebpemes gåetien sijse. Desnie lij klaaselijniah klaasi åvtelen aaj.</p>
15	Kjerringa stilte seg	<p>Gåmmetje tjåadtjoeji dan klaasen åvtelen jñh vöøjni gosse geellebe öösti dam tjaebpemes jåvleneekem.</p> <p>Ååredæjja öövre rååpsedi goh jåvleneekem tseegki voessen sijse.</p> <p>Sleengki voessem rudtjen nille jñh tjiektjestahkem jarkaji.</p> <p>Idtji vielie sijhth desnie årrodh.</p> <p>Öövre goh geellebe veedtsi dan biengken baaktoe gusnie dihte ladedtje-gåetie, dle</p>



		<p>govli gie akth jeehti: «Mov geelle, ih goh edtjh åestedh aktem ladtetje-gåetiem eannan göötide vaadtsah?»</p> <p>Geelle tjöødtjesti, idtji maam guarkah. Vienhti gånnebe lij dennie jåvleneekesne voessen sisnie.</p> <p>«Manne edtjem åestedh dam gåetiem,» jeehti jñh tjuvtjehti dan gåatan gusnie gånnebe tjahkan dennie klaasen uvtebe.</p>
16	Stell deg i kø	<p>«Tjåadtjoeh dej jeatjebi balte jñh vuertieh,» snahkere Annersa jeehti. Numhtie dle tjoeri geellebe tjåadtjodh minngemes doh jeatjebh.</p>
17	Da mannen hadde	<p>Gosse geellebe lij tjöødtjehtamme minngemes doh jeatjah, gånnebe njulhtji olkese dan klaasen tjirrh jñh hajki mietesth dam guhkies biengkem. Dubpielisnie frovve Geerjelæhkoe tjåadtjoeji jñh mistelteinh doeki.</p> <p>Gåmma klyjvi bæjjese dan tjaebpemes giertese. Ånnetji dellie geellebe bööti vaedtsien dagkoe baaktoe, jñh domti seekere gånnebe tjahkasji ladtetje-gåetien sisnie.</p>

		<p>«Ålmetje!» Geerjelæhkoe jeehti jîh njaelmine dorjedi, vööjni goh sijhti tjuvlestidh.</p> <p>«Dagke datne gearehke, dellie åtnam misteltein-girretem. Edtjh utnedh?»</p> <p>«Ijje, dihte geelle gylji, bene dellie govli gâmmebe laavloeji: Manne silnedem åeksiej gaskem öövre goh daansoeminie, jîh dle laavloem aktene misteltein- girretsisnie.»</p>
19	Nå ble mannen	<p>Geellebe öövre hånjan sjidti. «Tjoerem mån åestedh dom girretem,» jeehti jîh tjuvtjehti don girretsasse gusnie gâmmebe tjiemedi. Daelie dle gesleges-laakan geehti numhtie ij edtjh gâmmebe vielie hajkelidh. Tjebri tjarke dam mistelteinen baskam, beetne-bongkem jîh gâmmebem mearan maeksieminie.</p>
21	Men da sa fru Lykkefryd	<p>Dellie Geerjelæhkoe jeehti: «Vuertieh ånnetji, datne ålmetje. Datne Leah sjidteme mov stoerre-låhkede åestije. Numhtie edtjem datnem ånnetji ierielidh. Akte baallonge!</p> <p>Vuejniah dåestedh!»</p>



		<p>«Jijnjh gyjhtelassh!» gåmma jeehti jñh doereli dan baallongen riejhþem eannan geellebe jaksi dåastodh. Numhtie dle gåmmebe vöölki haeleden bæjjese, guhkebe, guhkebe jñh laavloeji: «Bæjjese bierede, bæjjese bierede!» Jñh baallonge haeledi, bijjelen tåarjem jñh maarhna-kåavah, buvrieh jñh gætieh mah desnie, boelte-raedtiem, guhkebe, guhkebe dan boelten sijse.</p>
23	Og rundt kjerringa	<p>Bijre dam gåmmam dle skæjroeh, voerhtjh jñh rööpses-mielkieh jñh viskes jñh kraevies-gueltieh.</p> <p>«Bustetje-gåmma, gusne datne orreme? Man åvteste datne båatah haeleden aktene baallongesne?» Gåmma gaajhkem soptsesti jñh ladtetjh geerjene sjidtin gosse govlin edtjin åadtjodh dovne ladtetje-gætciem jñh jåvle-neekem aaj.</p>
25	Men en ting	<p>«Manne sijhtem dijjieh edtjede mannem viehkiehtidh aktine aatine,» gåmma jeehti.</p> <p>«Dijjieh edtjede gåvnasjidh jñh vitnedidh dennie riejhþesne numhtie guktie dihte</p>

		<p>baallonge edtja soejedh våålese dan mov gåetie-bealese.»</p> <p>Nov amma, dam sijhtin darjodh, jìh tjeebrestin dam riejhpem guktie edtja vååjnedh goh siejpie aktene draagesne, gusnie jijnjh tjaebpies krebph-paehpere-aath aaj.</p> <p>Gosse böötin dan gåatan gusnie gamma lij årroeminie, dan altese kåavan gåajkoe, dle baallonge sojedi våålese, jìh dihte gamma vihth stoerre sjidi.</p> <p>Gietine saevehti dejtie ledtide jìh lopmem sööpedi jìh gåatan tjaangi.</p>
27	I kveldinga	<p>lehkeds-biejjen dellie geellebe gåatan bööti.</p> <p>Dansoe hujnesne lij juktie gommebe lij gaarvanamme. Voessem tseegki dan gaangese, sigkesti jåvleneekem jìh ladtedtje-gåetiem.</p>
27	Juleneket satte	<p>Jåvleneekem dibredi akten haajkegeatjan jìh ladtedtje-gåetiem tseegki klaasen åvtelen.</p> <p>Gosse bååstede bööti dle aajhtsi mistelteinen girrete lij gaarvanamme.</p>

29

Ja, det
kan være
det
samme

«Seamma guktie dejnie jåvle-giertine, daelie
gosse leam dasseme mov gåmmam,» jeehti
jih oksem geehpedi ståapan sijse.

Desnie mistelteinen girrete gåvnasji oksen
bijjelen, jih nuelesne gåmmebe tjåadtjoeji,
stoerre jih giemhpe, jih dle faerhmesti
geellebem jih tjuvlesti, govli:

SMASK!

